

Ninguna chambonada¹⁴

Chambonada es una de esas palabras que soleemos concebir como muy colombianas. Sin ir más lejos, el diario El Tiempo hizo famosa su sección ‘La Chambonada del día’, a principios de los años 2000. Allí, publicaba fotos de hechos ejecutados de manera ordinaria, sin un gusto estético o “hechos a las malas”, como suele decirse en la calle. Solía acompañarlas de textos de un párrafo como el siguiente:

En el separador del costado norte de la glorieta de la carrera 15 con calle 100 se encuentra esta caja eléctrica que para los vecinos es la reina de las chambonadas del sector. No solo está sin tapa, deteriorada, con sus cables a la vista y convertida en un inminente peligro para los peatones, sino que tampoco hay andén a su alrededor (“La chambonada del día, Archivo Digital eltiempo.com”, 2003).

No obstante, el origen y uso de la palabra chambonada trasciende a las fronteras colombianas y proviene de la época ilustrada. El primer registro oficial del término aparece en la novela *Recuerdos del pasado*, del escritor y estadista chileno Vicente Pérez Rosales:

*Hice ir entonces a su tierra a un joven cuya familia me debía servicios y que hasta entonces me había dado a entender que era un ardiente partidario mío... ..y también, señor don Vicente, hablemos claro, no hice más diligencias porque cometí la **chambonada** de presumir más de lo que debía(Española, 2013)*

De hecho, el Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español registra quince concordancias adicionales del término, procedentes de países como Chile, Argentina, Perú, España y Colombia. La única entrada registraba en nuestro país corresponde al año 1935 y se trata de un diálogo retratado en la novela *Hace Tiempos*, de Tomás Carrasquilla:

— Pero usted me tiene que decir, porque yo salgo con alguna chambonada.
— ¡No! —dice mamá—. Poné la dedicatoria como te parezca, a ver con qué salís.
Para eso tenés buena letra (Española, 2013).

De modo que la palabra *chambonada* tiene todo un recorrido por la historia contemporánea del panhispanismo. Con respecto a su significado, El Diccionario de la Lengua Española (DLE) la describe como un sustantivo de

¹⁴ Documento elaborado en el curso de morfología española de la Maestría en Lingüística Panhispánica de la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad de la Sabana, Chía-Cundinamarca, Colombia.

uso coloquial y le atribuye como primera acepción “un desacierto propio del chambón”. También aclara que, en Colombia, Costa Rica y Cuba se usa para describir un trabajo mal hecho o *chapuza*.

Ahora bien, la construcción morfológica de la palabra no es una *chambonada* en absoluto. Proviene de la raíz *chamba*, originaria del portugués antiguo y que, en Ecuador, México y Centroamérica, significa “empleo o trabajo”(Real Academia Española, 2016). Dicha raíz, se transforma en adjetivo cuando se le añade el sufijo –ÓN, el cual le da un valor despectivo (*Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología.*, 2011). Así, *chambón* es un adjetivo que califica negativamente el trabajo o un trabajo en particular.

Pero el DLE registra *chambón* como *persona ordinaria*, en cuanto a su uso coloquial en Colombia.

La terminación –ADA, en cambio, añade un valor adjetival que expresa que lo señalado por la palabra contiene el significado que su raíz aporta. Es decir, en este caso, que el ente denominado como *chambonada* está constituido por un trabajo *chambón*, ordinario o mal hecho. Sin embargo, aunque su valor semántico tiene un carácter adjetival, la palabra toma la forma de un sustantivo. Al respecto, la Gramática Descriptiva de la Lengua Española intenta explicar este fenómeno argumentando la polivalencia del sufijo:

El sufijo (–ADA), paroxítono y de género inherente, se combina con bases que pueden ser sustantivos o adjetivos. En ambos casos existen restricciones semánticas derivadas del tipo de predicación que se establece... .. En cualquier caso, más parece que se trate de extensiones de -ería de «cualidad» a «acción propia del que la posee» que realmente de intercambiabilidad de sufijos(Lázaro Carreter, Pavón Lucero, Bosque Muñoz, & Demonte Barreto, 1999).

De modo que la formación de *chambonada* tendría la siguiente estructura:

| <i>Lexema</i> | <i>Interfijo</i> | <i>Morfema derivativo (sufijo)</i> | <i>Significado</i> |
|---------------|------------------|------------------------------------|--------------------|
| Chamb | on | ada | Trabajo mal hecho |

Chambonada, además, es una palabra de uso escaso en nuestra lengua, por lo menos en lo que respecta al registro formal. La ficha de la palabra de Enclave RAE registra que, dentro de su corpus, el término se usó 0,13 veces

por millón de palabras durante el siglo XX y 0,06 veces por millón en lo que llevamos del siglo XXI. Durante el último año fue consultada en el DLE en 1.555 ocasiones. Para tener un punto de comparación, el sustantivo *cosa* se utilizó en 988,94 veces por millón durante el siglo XX y 560,81 veces por millón en el siglo XXI (Real Academia Española, s/f).



Luis Gabriel Pineda A.

Colombia

Referencias

Española, I. de I. R. L. de la R. A. (2013). No Title.

La chamonada del día, Archivo Digital eltiempo.com. (2003). El Tiempo. Recuperado de <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-964422>

Lázaro Carreter, F., Pavón Lucero, M. V., Bosque Muñoz, I., & Demonte Barreto, V. (1999). Gramática descriptiva de la lengua española / dirs. Ignacio Bosque Muñoz y Violeta Demonte Barreto ; preámb. Fernando Lázaro Carreter ; índices a cargo de María Victoria Pavón Lucero. Recuperado de <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=cat06493a&AN=sab.000050834&site=eds-live>

Nueva gramática de la lengua española: fonética y fonología. (2011). Barcelona: Espasa Libros, 2011. Recuperado de <https://login.ez.unisabana.edu.co/login?url=https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip&db=cat06493a&AN=sab.000167823&lang=es&site=eds-live&scope=site>

Real Academia Española. (s/f). Ficha de la palabra Enclave RAE. Recuperado el 1 de marzo de 2019, de <https://enclave.rae.es/ficha-palabra>

Real Academia Española. (2016). Diccionario de la Real Academia de la lengua.

El autor

Estudiante de la maestría en lingüística panhispánica de la Universidad de la Sabana.

Correo: luispiar@unisabana.edu.co